

Discurso inicial

Elisa Loncon Antileo
(26 de octubre de 2021)

Kiñe: Tayiñ pu ce ñi sakintun

Tayiñ pu ce, calin mu tukulpakeyiñ tayiñ fvcakeceyem.
Fey ta kvpalme pikefiiñ,
ka tayiñ tuwvn tukulpakeyiñ,
PICIKECE ÑI MAPU, feyta tuwvn pigelu.
Faw mew alkvtuwiyiñ poyenke kompañ tamvn kvpalme ka tamun tuwvn.
Rume azi tvfaci ruka tukulpam mu mi kuyfikeceyem,
kom tayiñ mapu, kom tayiñ tukulpan.
Tayiñ feypiwvn mew WEFI TAYIÑ MAPU KA TAYIÑ CEGEN,
teyfyv tayiñ kisugen.
Negvmgey tvfaci yafvn ruka,
feymu wefi mvfv xokin mapu kiñe xokiñ mapu mew.
Ajkvtugen mu zugun naqpay kiñekentu kvjeñu,
fey ti ponwikentu Chile mapu xafopiwketueiñmew.
KUM WALLMAPU feyfiipi jekalayafiñ ta kvjeñu.
Zakin newen ta zuamiyiñ amuleam pu lamgen.

Epu: Pu xokin ce ñi rvpv

IÑCE TA JEGVGEN, picizomowvn, xemvn ka kimeltucefegen igkanien mapuche nor zugun.
Feymew waragka ayja pataka ayja mari epu (1992) mew patakakentu pu lamgen egvn
FENTEPUAY TAYIÑ KAXVTUMEKEGEN PIWIYIÑ,
femgeci fey wixampvramiyiñ iñ Wenufoye
kimvnmageam iñ cegen.
Fantepu mu kom rvpv, waria mew inakonkiyawu pu xokince mew, pvrnkintukeiñ ka
mañumtukeyiñ iñ wepvmvn iñ newenyen zugu, fij xokince petu tayiñ xvrvmtuel. Fey kimgel cegeal
ti Estado, komgeam ta norvmzugu, kom taiñ konael.

Kvla: Pu ce ñi zuwam

Azkintukefimvn ti CE MAMVL mvlelu tvfaci ruka mu?
Niey zomo, jitunce ñi az, ka afro, ixokom,
welu mvlelay ligke wenxu.
Rvftugey pu vlmenke wigka renuntukelay ta kvzetu,
ponwitu ruka mu mvlefuy
wuneleam gvnen mew
patakake xipantu femigvn,
wigka dewmanentuygvn tvfaci xokinmapu ñi kizuaz mew.
Welu akuy kiñe kvme zugu,
iñciñ renuntukefulu kvzetu,
fantepu pelotunietuyiñ kvpaleci antv Chile mapu mu,
peam tvfaci Estado fijxokince nielu,
mvgen wenxu ka zomo,
lamgenwengetual kaxipa ce egu,
kom tuq newentual fijke mapu mu.
Kiñe Wixan Mapu nielu Ixofil Mogen magiñkvleay ta ixofil kimvn mew fey ixofil jitunce ñi kewvn.
Kimeltucefegen pekefiñ ka alkutukefiñ
pu picikece, cijkatuwe ruka,
tañi lukutulelgeken wente kurantu mew tañi kvme zugunon mu castellano.
Awwkagen mu ta pu picikece, kaxvntukunuygvn tañi cilkatun,
fey ci pu ce ñi coyvn kimgelay ñi mapuzugun.
Tvfaci Estado xawmaleketuy, wezalkakay ta zugu,
fantepu fenxen picikece zuami kaleci kimeltun kuzaw pigey, re tañi kimmapuzugun mew.

Winxañpurampapen tvfci zugu inkayam tañi mogealeal ixofill kewvn tañi fvxa xokiñ mapu mew.
Kiñe WIXAN MAPU nielu kakerumce mvley tañi wenuntunieael ta nvxamkawvn, ka ajkvtuam zugu,
ka yamuwkvleal ta ce,
epuñpvle, ñi xvr mvleafel, ñi kumefeleafel, karumen ce, kakerume kimvn, kakerume mogen.
Ka Kiñe kimvn tvfa ñi tukugeael ci Ñizolkvleci Cijka mew
ekugeael ka yamgeael ta MAPU ÑUKE,
tañi mvlael ta Ixofij mogen,
femnoliiñ agkvay taiñ mapu, lefmaway pu gen, lefmaway ta mogewe.
Ka wegetuael Chile mapu kvzawan FEYELGEAL TAIÑ CEGEN,
inciñ konkvleyiñ ta iñ xokiñ mapu mew:
Aymara, Kechua, Colla, Diaguita, Likan antay, rapa nui, mapuce, yagan, kawesqar, selknam, afro
getuay, ka chilenogen,
WIRILEAY ta iñ rvf tuwvn iñ carnet mew.
Fey komgeltugeal ta mapu ka kisuke azgvnewvn ta mapu mew xekayaiñ, femeci pu fij xokiñ mapu
ce zewmayay ñi democracia ñi mapu mu.
Fey ti azgvnewvn mapu mew ci pu fijke xokiñce inayay cem pilen tratados wajommapu ñi piel.
KA rvftu elkvnuayaiñ vytuleci wagku, escaños reservados pigel mvleay municipio mu ka parlamento
mu, konal jitunce estaw ñi instituciones mew kafey.
Xvrgen, pu zomo ka fey ci feygenolu pilelu egvn aznor zugu ta niey, kom norvmkvleyiñ.
Inciñ ta faley ta zugu piafuyiñ ka fey ka ta iñ kalvl rvf jemay.

Meli: Pu pvcike zomo ka pvcike wenxu mu ñi lipag mew mvley kvpaleci antv

Epe puwi ñi piam, kiñe tukulpan ajkvtuaymyn.
Pvci zomogelu Xayen mapu mew, zoy kiñeci rupa mew gvman ta ñi kimnuel ñi kvjeñ.
Fey ta geyfvñmaetew ñi piwke ka pvci malen ta feypietew: "india", "weñefe".
Petu gvmalu ta ince, fvlmapaenew kagelu picimalen Anavrke, fey feypienew:
"cumgelu am ta gvmaleymi, eyimi ta nieymi tami kimvn, nieymi kultura", pienew.
Fey ci mew, mari xipantu puwvlnien, kimlan cem pietew.
¿fey rvftu kimperkey cemu tañi feypiel, ka ñi xipapan ñi zakin ka ñi piwketu zugu?
Kimlan.
Re azkintuwuyu, newenmaenew ñi weñagkvñ, ince fey mañumtufin
Fey ti pvci malen ta ñi rakizuam mew 10 xipantu puwvlnielu tami nvaetew,
fey femeci kom xvrzewmayaiñ tayi fvxa ruka, yamuwvn mew, Mapuce kimvn mew.
Tvfa ci fvxa kvzaw tañi amulgeam kvzawtun rvpvgey, welu goymakiliyiñ taci ruka mew ta wezake
zugu ka nentugey nvñmageam ta iñ kom aznor cegefel em.
Fantepuy ta ñi pin ka tañi pewma.
Fey ramtuwayiñ pu ce:
¿Tunten am ta iñciñ zuamtunieyiñ ta mvleal rvf kake antvgeal ta zugu?,
¿kam mvlepaiñ re ta ñi kake antvgenuel mvten?

Traducción

Uno. La ternura de los pueblos

Cuando la gente de mi pueblo se presenta, habla de los que partieron, de nuestros mayores.
Es lo que nosotros denominamos *kvpalme*.
También hablamos de los territorios de origen,
el país de la infancia, es lo que llamamos *tuwvn*.
Durante los últimos días, he podido escuchar, queridos constituyentes, los *kvpalme* y los *tuwvn* de
cada uno de ustedes.
Qué bello suena este palacio con todos nuestros ancestros y ancestras,
con todos nuestros territorios, con toda nuestra memoria.
En ese gesto de contarnos sobre nuestros paisajes y biografías,
se agita una ternura que desarma la homogeneidad.
La rigidez de este edificio se torna movediza,
y emerge un país de países, un Chile plural y descentralizado.

Y escuchando esas palabras se han colado algunas lágrimas.
El Chile profundo nos emociona,
el *Wajmapu* profundo nos conmueve.
No le temamos a las lágrimas, necesitamos de la valiente ternura para avanzar.

Dos. Los caminos de los pueblos

He de contarles que nací, me hice niña, mujer y profesora luchando siempre contra la negación que el Estado de Chile ha hecho de nuestra existencia.
Por eso, en 1992 fui parte de cientos de hermanos que dijimos basta a la negación mapuche y creamos la *Wenufoye*, nuestra bandera.
Con ella nos propusimos exteriorizar nuestra identidad.
Hoy, cuando la veo por calles y avenidas acompañando a los pueblos de Chile, no me queda más que sentir orgullo y gratitud por haber marcado los inicios de esta lucha que estamos dando todos los pueblos por construir un Estado más democrático, con más justicia, para todos, todas y todes.

Tres. Las razones de los pueblos

¿Han podido ver las esculturas que sostienen los faroles en los jardines de este edificio?
Son figuras de mujeres, indígenas, afrodescendientes,
hay de todo, menos hombres blancos.
Por supuesto, los hombres de las élites no sostienen faroles,
los hombres de las élites deberían estar aquí dentro,
tomando las decisiones.
Y así fue por siglos.
Entre estas paredes, los grandes hombres de la patria construyeron a su imagen y semejanza el país.
Tenemos buenas noticias,
los que antes solo debíamos sostener los faroles,
hoy podemos iluminar el futuro de Chile,
y ver en el horizonte un Estado Plurinacional,
paritario,
con todas las diversidades,
donde todos los pueblos seremos parte de la comunidad política y avanzaremos en la redistribución y descentralización del poder.
El Estado Plurinacional será enriquecido con las diversas lenguas preexistentes al español.
En los años que llevo trabajando como educadora, he sido testigo de duros relatos que se repiten a lo largo de Chile.
Historias de niños y niñas que, en sus colegios, en pleno invierno,
debían arrodillarse encima de minúsculas piedras como castigo por no hablar el idioma oficial del Estado.
Estos hechos crueles, inhumanos y degradantes hicieron que muchos de esos niños abandonaran el sistema escolar
y que quienes serían sus hijos fueran educados lejos de su lengua materna.
Las instituciones del Estado han permitido la negación o violación de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas;
un ejemplo de esto es que hasta el día de hoy miles de niños y estudiantes indígenas son diagnosticados con necesidades educativas especiales por el solo hecho de hablar en su lengua indígena.
Es por ello que hoy alzo la voz en mi lengua materna, en memoria y en señal de reafirmar el compromiso por la diversidad lingüística cultural.
Un estado plurinacional debe promover el diálogo y el respeto al otro,
es por eso que deberá ser Intercultural, para vivir lo común en heterogeneidad, para que todos los espacios sean vividos por la diversidad cultural, para edificar lazos desde la diversidad que nos define un país de múltiples colores y de diferentes biografías colectivas.
Un principio importante que debe contener la Nueva Constitución

es reconocer los Derechos de la Madre Tierra, de la MAPU ÑUKE, porque debemos habitar en correspondencia con la naturaleza desde el principio del *ixofij mogen*, que reconoce todas las formas de vida y así a superar el modelo extractivista que saquea el agua y destruye los ecosistemas.

Por otro lado, mi compromiso es también con el reconocimiento de las identidades de la plurinacionalidad,

porque cada uno de nosotros pertenece a una nación; así seremos de nacionalidad aymara, quechua, colla, diaguita, licanantay, rapa nui, mapuche, yagan, kawésqar, selknam afrodescendiente o chileno/a,

así nuestra cédula de identidad dará cuenta de nuestro verdadero origen.

Con Descentralización y Autonomías Territoriales caminar hacia la profundización de la democracia, donde los pueblos puedan ser parte del devenir de sus regiones y territorios.

La autonomía territorial de los Pueblos Indígenas debe responder a los estándares internacionales que hoy existen en esta materia,

con participación política de los pueblos a través de escaños reservados en todas las instancias de elección popular y ejercicio del poder político y en los órganos constitucionales.

Y Paridad, porque las mujeres y las disidencias somos sujetas de derecho, podemos decidir sobre nuestras vidas y nuestros cuerpos.

Cuatro. En los brazos de las niñas y los niños está el futuro

Finalmente, quisiera compartirles un recuerdo.

De niña, en Traiguén, hubo más de una ocasión que lloré sin entender las lágrimas.

Eran palabras que removían mi corazón cuando otra niña me decía: "india", "ladrona".

En una ocasión, mientras lloraba, se acercó otra niña, era Ana, y me dijo:

"¿por qué lloras?, si al menos tú tienes tu cultura".

En ese momento, con 10 años, no entendí del todo sus palabras.

¿Ella realmente entendía la profundidad de lo que salía de su tierna y profunda voz?

No lo sé.

Solo allí estábamos, mirándonos, ella solidarizando con mi dolor, yo escuchando agradecida.

Que el profundo gesto de esa niña de 10 años nos invada,

y juntos construyamos la gran casa de todos, con *yamuwvn*, que es un principio mapuche que significa respeto.

Este enorme desafío con el que nos hemos comprometido, es un camino largo y difícil, porque además no olvidemos que desde este edificio se ha planificado el despojo a nuestros derechos.

Estas son mis palabras y mi sueño.

Y les pregunto:

¿Cuánto de los que estamos aquí queremos de verdad estas transformaciones?,

¿o estamos aquí para que no cambie nada?